

APPENDICES

Appendix 1. Translitory

No	Chapter	Page	Surah/ Verse	Translation
1	1	1	Ar- Rum/ 22	And of His signs is the creation of the heavens and the earth and the diversity of your language and your colors. Indeed in that are signs for those of knowledge.

Appendix 2. Interview Guideline

“STUDENTS’ PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH INTO INDONESIAN AT ENGLISH DEPARTMENT OF UIN ANTASARI BANJARMASIN”

- A. Tujuan: Untuk mengetahui apa-apa saja masalah yang di hadapi mahasiswa semester 7 dalam menterjemah Bahasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia
- B. Definisi Konseptual : Masalah merupakan situasi atau kondisi yang akan datang dan tidak diharapkan
- C. Definisi Operasional : Permasalahan yang biasanya dihadapi mahasiswa dalam menterjemah Bahaasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia:
- kesulitan pilihan leksikal,
 - kesulitan penggunaan tata bahasa,
 - kesulitan memahami kontekstual
 - kesulitan dalam memahami text
 - kesulitan dalam memahami kebudayaan (Langgeng Budianto, Aan E. Budianto 2010)
- D. Pedoman Wawancara :
1. Did you take the translation I & II courses already ?
 2. When you take the courses?
 3. When you took the Translation course did you find/face some problems?
 4. What problem did you faced?
 5. Did you have problem in translating the terminology?

6. Did you have problem in grammar ?
7. Did you have problem in understanding the meaning according to the context?
8. Did you have problem in understanding the text?
9. Did you have problem in understanding culture?

Appendix 3. Questionnaires

PERMASALAHAN MAHASISWA DALAM MENTERJEMAH BAHASA
INGGRIS KEDALAM BAHASA INDONESIA DI PRODI PENDIDIKAN
BAHASA INGGRIS UIN ANTASARI BANJARMASIN

I. Petunjuk Pengisian

1. Tulislah identitas anda pada tempat yang disediakan.
2. Bacalah setiap aspek yang dinilai secara teliti sebelum memilih jawaban.
3. Pilihlah salah satu jawaban dengan memberi *check list* (√) pada kolom yang tersedia.
4. Periksa kembali identitas dan jawaban anda sebelum menyerahkan angket ini.
5. Alternatif jawaban yang tersedia memiliki 5 (lima) kemungkinan;
SS : Sangat sering
S : Sering
KK : Kadang- kadang
J : Jarang
TP : Tidak pernah

II. Identitas responden

Nama :

S.R.N :

Class :

No	Pernyataan	SS	S	K	J	TP
1	Saya mengalami kesulitan dalam menyesuaikan pola kalimat yang telah diterjemahkan dari bahasa Inggris kedalam bahasa Indonesia					
2	Saya kesulitan saat menterjemah dan menentukan dari tenses bahasa Inggris kedalam perhitungan waktu bahasa Indonesia					
3	Saya mengalami kesulitan dalam menterjemahkan frase (ungkapan-ungkapan)					
4	Saya kekurangan vocabulary/ kosakata saat menterjemahkan					

5	Saya mengalami kesulitan dalam menentukan arti mana yang cocok/benar saat menterjemah					
6	Saya mengalami kesulitan dalam memahami maksud bahasa sumber (bahasa Inggris)					
7	Saya mengalami kesulitan saat menterjemahkan idiom (peribahasa bahasa Inggris).					
8	Saya mengalami kesulitan dalam menterjemahkan teks diluar dari ruang lingkup pendidikan (politik, kedokteran, ideologi, kimia, dll).					
9	Saya mengalami kesulitan dalam menyederhanakan bahasa Inggris kedalam bahasa Indonesia					
10	Saya mengalami kesulitan dalam menterjemahkan secara keseluruhan					

Appendix 4. Interview note

Script of Interview note

1. Students A

Mengalami kesulitan menterjemah dari Bahasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia seperti Tenses (mrnyudun pola kalimat), Idiom (untuk idiom sendiri, saya belum tau banyak tentang Idiom Bahasa Inggri) dan kekurangan kosa kata karena sulit mengartikan kata-kata teks tertentu misalnya kemarin “saya mengartikan teks tentang saluran pembuangan disuatu kota”. Karena kita tidak ada background disitu jadi sulit untuk memahami kalimat tersebut karena hal tersebut saya juga sulit menentukan kata yang tepat. Menyederhanakan kalimat “saya sulit menyederhanakan kalimat yang terlalu panjang kemudian menyederhanakan kalimat tersebut”.

2. Students B

Megalami kesulitan menterjemah dari Bahasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia hanya Vocabulary (karena karena hanya mengandalkan kempuan otak sebagai kamus untuk menterjemahkan kurang, saya masih perlu untuk membuka kamus untuk menterjemahkan kata-kata yang sulit menurut saya).

3. Students C

Megalami kesulitan menterjemah dari Bahasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia seperti tenses (pada saat itu saya menterjemahkan sebuah Novel

yang didalamnya terdapat banyak tenses (past perfect), saya merasa kesulitan menyusun kalimat tersebut). Memahami teks yang akan diterjemahkan “Karena terkadang saya merasa kesulitan dalam memahami maksud teks yang akan saya terjemahkan, jika saya mengerti teks yang harus diterjemahkan itu akan memudahkan saya tau kosa kata yang tepat untuk kata tersebut sehingga memudahkan saya untuk memahami kalimat yang ada pada teks”.

4. Students D

Mengalami kesulitan menterjemah dari Bahasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia seperti kosakata (kosakata yang saya ketahui masih sedikit jadi ketika akan menterjemahkan suatu teks merasa kesulitan, menterjemahkan secara keseluruhan, Idiom (saya belum banyak mengetahui “idiom” Bahasa Inggris jadi sulit untuk menterjemahkan Bahasa Indonesia), Tenses (ketika terdapat dua tenses saya merasa sulit untuk menterjemahkan dan menyusun kalimat yang baik)

5. Students E

Mengalami kesulitan menterjemah dari Bahasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia seperti Idiom (biasanya saya hanya menterjemahkan kata yang terdapat di Idiom satu persatu dari Idiom yang baru pertama kali saya ketahui). Menyusun pola kalimat dengan baik (misalnya saja saya menterjemahkan suatu kalimat, saya mengetahui arti dari kalimat tersebut, akan tetapi saya merasa kesulitan saat menyusun pola kalimat tersebut).

6. Students F

Megalami kesulitan menterjemah dari Bahasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia adalah secara tekstual sulit menterjemah yang bukan diranah pendidikan (jenis teks yang di terjemahkan contohnya politik, ideologi, kedokteran, dll), tenses (menggabungkan dua tenses yang akan politik, saya kesulitan saat menterjemahkan kalimat tersebut sehingga saya merasa megalami kesulitan dikosakata ketika menterjemahkan).

7. Students G

Megalami kesulitan menterjemah dari Bahasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia adalah kosakata (saya masih sedikit menguasai dalamkosakata Bahasa Inggris jadi ketika saat menterjemahkan teks yang akan diterjemahkan saya mengalami kesulitan), idiom (biasanya saya hanya mengartikan satu persatu kata untuk mengetahui arti idiom Bahasa Inggris), jenis teks yang akan diterjemahkan (misalnya teks tersebut teks tentang politik, saya merasa tidak bisa menterjemahkan teks tersebut karena kosakata yang ada didalamnya sulit untuk diartikan).

8. Students H

Megalami kesulitan menterjemah dari Bahasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia adalah Idiom (idiom Bahasa Inggris sulit sekali untuk diterjemahkan), kosakata (biasanya saya kesulitan untuk menterjemahkan teks yang akan diterjemahkan karena teks tersebut didalamnya membahas dibidang selain pendidikan contohnya bidang politik, kedokteran, dll oleh

karena itu saya mengalami kesulitan dalam pemilihan kata saat menterjemahkan).

9. Students I

Megalami kesulitan menterjemah dari Bahasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia adalah grammarnya (saat menterjemahkan sangat kurang dalam menyusun kalimat dengan baik/ tersusun dengan baik), kosakata (saya harus menterjemahkan suatu kalimat/ teks dengan melihat kamus, kalau tidak melihat kamus saya merasa sangat kesulitan untuk menterjemahkan, jenis teks yang akan diterjemahkan.

10. Students J

Megalami kesulitan menterjemah dari Bahasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia adalah kosakata (saya merasa kesulitan menterjemahkan saat menemui kosakata baru, biasanya kosakata baru saya temui saat menterjemahkan teks yang teksnya bukan diranah pendidikan, misalnya saja menterjemahkan teks tentang politik, kedokteran.

CURICULUM VITAE

Name : Nur Yeni Hayati

Place and Date of Birth : Tegal, 28 July 1995

Gender : Female

Religion : Islam

Nationality : Indonesia

Marital Status : Single

Address : Jl. Gatot Subroto VII RT.24 No. 1 Kelurahan Kebun
Bunga Kecamatan Banjarmasin Timur Kalimantan
Selatan

Education

2000-2007 : SDN 02 Plumbungan

2007-2010 : SMP NU 01 Hasyim Asyari

2010-2013 : SMK N 01 Kota Tegal

2013-2018 : S1 English Department of Tarbiyah and Teachers'
Training Faculty of UIN Antasari Banjarmasin

Parents : Father's name : Ahmad Gozali
: Mother's name : Wastia

Siblings : Akhmad Hidayat
Arif Setiawan

Banjarmasin, January 31st 2018

